

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成 十八年 三月二十九日 ハノイで
平成 十八年 三月二十九日 効力発生
平成 十八年 四月 十三日 告示

(外務省告示第二三九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六〇九
1 円借款の供与	一六〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六〇九
3 借款の対象	一六一〇
4 生産物又は役務の調達	一六一〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六一〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六一〇
7 借款、利子等の免税	一六一〇
8 借款の適正使用等	一六一一
9 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一六一一
10 協議	一六一一

11 書簡と付表との関係	一六一
付表	一六二
ベトナム側書簡	一六三

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため、に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 八百八十三億二千万円(八八、三二〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表)以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施する)ことを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する)となる。

(Japanese Note)

Hanoi, March 29, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-eight billion three hundred and twenty million yen (¥88,320,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

ベトナムとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される（とのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物又は役務の調達

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんすく定める。）に従って調達されることを確保する。

海上輸送及び海上保険

5 ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すことも差し控える。

日本国民の滞在及び入国に便する

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の免税

7 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

借款の適
正使用等

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十九日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 服部則夫

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

ベトナムとの円借款取極

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ベトナムとの円借款取極

付表

付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)
1 ニンビン火力発電所増設計画(第二期)	二百九十四億二千百万円	一・三	十年の据置期間 十年の据置期間	七年
2 ニャツタン橋設計画(第一期)	百三十六億九千八百万円	〇・四	十年の据置期間 十年の据置期間	八年
3 紅河橋建設計画(第四期)	百三十七億千百万円	一・三	十年の据置期間 十年の据置期間	六年
4 第二期ハノイ水環境改善計画(第一期)	三十億四千四百万円	〇・七五	十年の据置期間 十年の据置期間	八年
5 第二期ホーチミン市水環境改善計画(第一期)	十五億五千七百万円	〇・七五	十年の据置期間 十年の据置期間	五年
6 高等教育支援計画(I・Tセクター)	五十四億二千二百万円	〇・七五	十年の据置期間 十年の据置期間	十年
7 ファンリリー・ファンティエツト灌漑計画	四十八億七千四百万円	一・三	十年の据置期間 十年の据置期間	八年
8 貧困地域小規模インフラ整備計画(第二期)	百四十七億八千八百万円	〇・七五	十年の据置期間 十年の据置期間	六年
9 地方病院医療開発設計画	十八億五百万円	一・三	十年の据置期間 十年の据置期間	五年
八百八十三億二千百万円				

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Kinh Binh II Thermal Power Construction Project(I)	29,421 million Yen	1.3%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
2. What Tan Bridge(Vietnam-Japan Friendship Bridge Construction Project(I))	13,698 million Yen	0.4%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
3. Red River Bridge Construction Project(I)	13,711 million Yen	1.3%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
4. Second Hanoi Drainage Project for Environmental Improvement Project(I)	3,044 million Yen	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
5. Binh City Water Environment Improvement Project(I)	1,457 million Yen	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
6. Higher Education Development Support Project on ICT	5,422 million Yen	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
7. Phan Ri-Phan Thiet Irrigation Project	4,874 million Yen	1.3%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
8. Small-Scale Project for Infrastructure Development Project(II)	14,788 million Yen	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
9. Regional and Provincial Hospital Development Project	1,805 million Yen	1.3%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years

Total amount: 89,320 million Yen

ベトナム 側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に同かつて敬意を表します。

二千六年三月二十九日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 服部則夫閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 29, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、国際協力銀行がベトナム政府に対し、八百八十三億二千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。